

Petite-Synthe (Klein-Sinten) a.3.

1. ð. dæ kɪkz æ stæfə.gɫ zɪ.n zæm bənu.wt
2. mæ mɔ.əd ɪ-z æg.ð.n um dæ blɔm tæ bæɡ.i.tn
3. ny- tɪ-z a.l ædð. (= *is alles gedaan*) me-tə mafɪnə
| spœn |
4. spetn ɪ-z ɐ la.stəg wæ.ræk
5. up dat ʃXep - zənanə mɔ. æfənəg. brɔ.ɛt
6. d-ŋ tɛ:mərman æd əbstju-t (= *een beetje hout*)
i- zə vɪ.ər
7. d-ŋ ʃXepər lækstə zə ləpən
8. ɪ-n dɪ- fabrɪ-kə tɪ-z nɪmədələ tæ zɪ.n
9. kumdi:r mæ kɪ.nt | ɐ klē. kɪ.nt |
10. bu.əs - g.e-ny-s fɪ:r pɪntə bi:r | æ pɪntfə |
11. brɪ-ŋny-s twɛ kilo. kæ.zn (*krieken n. gebr.*)
12. zæn mɛ ɣy-vn dri litərz win ɛdru-ŋkn
13. ən æ mæ mənəse.ərt me- æ stək
14. kæ. zə kni.ðzi.n
15. d-ŋ karnavɑ:l əni-z ny- nife.ləmi.əfete.r.ɛt
16. ksɪ-m blidə dɑŋk ni me-jæg.ɔ.n æn mənɔ.lðər
17. t-nɪ-z ɪ-kə ni dit ədð.n æt
18. wi.ənæt ədɔ.n - d-ndi.n didɔ. kumt
19. æ kupəspənə - æ kupəspənənə.st - of : æ
kupənə.st - *ragebol n. gebr.*
20. æ klakə - bənuwt - æ wi.ə - *meersch n. gekend* -
æn a.g.ə - æ py-t - æ papi'juŋ
21. dɪ.ə g.ɑ.ʃtɛ.i dɪ.ələ wɛ.rlt- fɛ-λ.tn
22. kXɔ:jə pɛ.r.ɫs - of : pɛ.r.ɫtʃəs X.e-ɪn
23. i.əl.ɑ.ntu fe.l u-də ʃX.e.pən brɛ.kən
24. ənə- fāzələ.vn æ bɛ:tat
25. g.e- mɪ- twɛ g.ɔ.r.ətə - of : widə stri.ən - widər -
də witst-ə
26. di staty-əni-z də nɪmi.ə
27. dɪ.ə mɑ.n le.vd lɪ.k æ g.ɔ.r.ətn ɪ.ərə
28. d-ŋdy-vɫ nɪ-zni æble.vn ɪ-n d-ne.məl
29. dæ kɪ-ndərs fān dæ ʃX.ɔ.lə zɪ-n æg.ð.nɔ dæ zɪ.ə
mɛtŋ kɔstər
30. kəkœŋ əg-ɪ.k ni kɔmən vɔ.r.dɑŋk X.ɪ.ɛt sɪ-
31. dæ br.əstn drɪŋkə g.æ.r.ən lɪ-zɔ.tsɔp
32. æ kœni X.ð wɛ.r.kən - ənə sɪ.ər i- zə ke.lə
33. du-d ækɪ.æstək f-n dɪ-m bezmər
34. nɪ-n - zə speɪ: (ɪ: *is nasaal*) nɪmi.ə mɛ-tə ki:ls
(= *Fra. quilles*)
35. ɛ.ilabɑ: - kænəl twɛ kl.əz ærɔ.pn (p *is nasaal*)
aX.tər jū-n
36. di pɛ:r.əni-z ni ri:pə - tɪ-z nɔg. æ wi-t kl.əfə
dərɪ-n
37. zə zɪ- vɔrz i-n tfæ:ɫt
38. zæd ɪ.əst v.lpn zə g.æ.lð ɔpe.tən
39. æ g.ɔ ni fɑ.rə g.ð.n
40. zɛ-d-nə-ɪt fanθ.r mæ-ɪk fərlo-ərən
41. d-ŋman mu- sɛ.r.g.ə vʊr zə wy-f
42. zwæmən ɪ-n æ vɑ:ɫɪ ɪ-z dɑ.zɛrɔ:s
43. əni-stu-ɫ dɔ.r.d-ɑtn stæ:rk ɪ-s
44. ny-s mæ mū-n d-nə.lð ɛn dɔvān æ jœ.lðər
dɑ.ərən æ.ɪt
45. æ.ɪpt ɛɪtʃə um dɑɫ bæd uptæ-fən
46. ny-zn matsnɔ:r ɪ-s fæt lɪk ɐ zwɪ-n
47. zə sprɪ.ə umdɔvɑ.rstə um ɐ wɛ.dnɛ-sə
48. d-nɔ.vəni:r gɔtə bɔ-m grɛfɪjə
49. du-dɪ- vɛ.stər ɛɪtʃə tu.ə
50. ɫbæg.œn klɔpən um dɪ.əstə mæ-sə - do.mæ-sə
- tsa.ɪ'vi:jə - dæ vɛ.spɛrs
51. æ kurtpwæntə (= *Fr. courte-pointe*) - æ sty-tə
bœtərn - mæ.z brɪ:n
52. dat wy-v æ- nθ.r ɔ:r dū- snidn
53. zə vɔ.dər æ-tn zæ.s jɔ:r lɔ.tn g.ð.nɔ dæ ʃX.ɔ.lə
54. kæn ū-ntrɔ.ɪn vā tæ g.ð. zɔ lɔ:tə lā:s twu:tər
55. mæ zɪ.ni fe.lə g.ɪ-m blɪ.əkə vɛ.zn alɪ:r
56. æ.rn pɔtʃ ɔ zini fe.lə wɛ.r.ərt
57. dæ pɑ.lə stɔ.d i-n d-nə-ɪt
58. tæ mu:rtn tɪ-z nɔX. tæ ku-d um tæ speɪ:n mɛdɔ
kastəbulə
59. di kæ.sə ɪ-λ.t wæ.l əni.ə
60. æ trɔk - of : æ trækst i- tpæ:rsə stæ:ɪt
61. i-nd-ntit jə kɑ:mi:r dɔ jɔ.rə nɔ dæ kærəmæse
62. d-ŋ pɔ.tər zɛ.i dæ-d ū-nznɪ.ərə parfɛ- wɑ-s
63. jə zɑ.g. mæ wæ:l mɔ jə zɛ.i mæ nɪt
64. dæ zwa.lmtʃəs X.ð wɛ.r.ɛkɪ.ərən
65. g.ɔ.jə vāda:g.ə ni X.ð.n um tæ ku.r.tən
66. ɛ.tn zɔ-k X.ə-ɪ.ə kɔ:s
67. zə mɔtɔ:r ɪ-z æbrɔ.kən
68. tæ fada.g. æ wɑrmə dɑg. æwi-st æn tɪ-z æ
zū.tn a:vnt
69. dɪ-n klɪ:ənə jū-ŋn æ lɔbærəvūt
70. tɪ-z æ bɔst i-n dæ kənə
71. ksū- wɪ.ln dæ-tn faktɔ:r mɪ-n æ brɪ.f brɪŋt
72. kæ zɪ.ər ɪ-mənə.rtə
73. kækœ. g.ɪ- zœkə mæ.ɪn frɛ-kāntɔ:rən (*dwarze
onb.*)
74. aX.tər d-ŋvi:rnt mæ g.ð.n tpæ-ɪd i-nspan i-n
də ni.wə kərə
75. kæn ɛɪtʃə dæ kɔrsn - a.l vāvɔ.r d-nū.nə
76. dæ zɔ-nə vān d-ŋkθ-nɪŋk ɛdɔ.k sv.ɪdɔ.d æwi-st
77. wɪ-tʃə ni wʊ. dətər æ bakər (*bogenmaker onb.*)
wœnt
78. di rɔ.v.əzn æ-n lɑŋkə stɛ.kən | dɔ.ərns |
79. kX.əlo.v̄ nɪ.tɔvān
80. tkɪnd wɑz dɔ.r.ət fɔ.r.ərdæt ækɑst-n wɑ-s
81. zən ɔ.r.ərn æ zən ɔ.g.əŋ lɔ.pən
82. nθ.r klɪ.ə mɛ-əfə ɪ-z æg.ð.nɔ ɫbæz me- æ
pā.ərtʃə - zɪ-z æg.ð.n um kətəri'nɛ:ts tæ
trækən
83. tɪ-z æ sprɪŋkəl tæ kɔrt i-n di ɪ.ərə
84. æ ʃX.ɪ.əwstə stif
85. dŋ pœ.pl zɔX.stə nɪdɑ.dərz ɔf tX.ə.ɪd æ-n dæ
rɪ.kdɔm (*mv.*)
86. nœ.lðər mū-nd ɪ-z drɔ.g.ə vān d-ŋdɛst
87. dɪ.ə wɛ.g.ɫ ɪ-s krɔm - tɪ-s fɔdər ɪldɔ.
88. kæn æ klɪ.ən tam'bu.r ækɔX.t um d-ŋ klɪ.ən
89. dæ g.ɪ.əstəbɔk ɪ-z ækrəvɛ:ɪt fan æ kast i-n
tæ zwæ.lg.ən
90. zə litʃə wɑs kɔrt æ g.ū.t
91. jə zi be.tər i-n d-ŋ lumbər
92. æ ʃX.ɪ.tər mu wæ.l kœp ɣɪzɛ:r.ən
93. zu-kt ɛɪtʃ aX.tər mən ūt
94. kwe.t ni wɔ. dɑŋkmū zu-kn
95. æ ku-dn kæ.lðər ɪ-s X.ū.d um ɫbi:r
96. kmu-st ɔsɛblūt.rɪŋkən umɪ-n tæ fɔrti'fjɛ:r.ən
97. kmu-n ɪ.əstɛ.tn i-n tstal vu:rən
98. mæ brɪ.rə wɑ-z mu.ə

99. d-ŋ mæ.ɫkmaɾfā du-d ɔ̃ g.ɾOɾ.ətn tû.R
 100. dī.n kɛ.ɾ.Rə'mæ.ɫk ɪ-z dɪ-n ʔ zøɾ.R - zʔntŋ
 weɾ.Rə dərmeɾ.ɪ
 101. mə zū.ŋ kœŋ dɪ.ə stī.əpet fœ.ln ɪ-n ɛ-n øɾ.Rə
 102. tɪ-z æ g.ɪ wæ.ɾ.Rkman - *secur onb.*
 103. ɔ̃ŋ kœm no.ɪd æ. manyɾ.tə tə lʊ:tə
 104. ɪ-n itaɪljə tsī.m bɛ.ɾ.Rg.ɪn di vi:R spy-g.ə
 105. dœ:ɾjə dy-wœn dœɾœp
 106. nɔ̃ bɛ.ɾ.Rg.əŋ (= *St.-Winoksbergen*) zœn æ
 brœkə vān də brœg.ɪ ætrœkən
 107. jə muɾ kœm um ny-s kast.ɪtjə tə zɪ.n
 108. æn ɪ-z ækœmə vā lu'væ meɾ.jæ g.ɪ bøɾ.zə g.æ.ɪt
 109. di dœ:R ɪ-z æmakt meɾ aɾd u-t (*zegspersoon
 kent geen houtsoorten in het Vla.*)
 110. æ wyɾf di ætruwɪd ɪ-z mu kœn.ɔ̃.ɪn
 111. kœni:R g.az ɔ̃z.ɪt - mɔ̃ twa-s ɫ.ɪɾ g.ɪ uɾ zuɾt
 112. d-m bruwœr zæg.dat nɔ̃ɫ. tə di:R ɪ-z um tə
 buwən
 113. bakən - ɫbakən - g.ɪ bakt - æ bakt - mə bakən -
 baktŋ - ɫbakstə - g.ɪ bakstə - æ bakstə - mə
 bakstə - jœ.lðœr bakstə - zə bakstə
 114. bi.əŋ - ɫbi.ə - g.ɪ bi.ət - æ bi.ət - mə bi.əŋ -
 bi.ənmə - ɫboɾ.əŋ - kæn æboɾ.əŋ - boɾ.əŋ zo-k
 115. tɪ-z æ kl.əŋ mɔ̃ tɪ-z æ g.ɪ.ɪ.n
 116. jə kœd ɪ:R ɛjœɾz ɛn up də ma.ɾt
 117. nœd ɔ̃z.ɪt datŋ g.ɪ.ŋ pɛ.ɪzn up mə
 118. tmeɾ:sn zɛ.ɪ dœ.tn g.œɪ.ɫ adə
 119. twœ:rn ɣy-f prizn
 120. ū.əɾ dɪ.m bo.m tsī. ve.l - - - (*eik en eikels onb.*)
 121. twu:tœr g.ɔ̃. kœkən - tkœktal
 122. toɾ.jɪ-z nɔ̃ɫ.ɾ.ɪ.nə - tɪ-z mœɾy-z æmɔ̃.ɪt
 123. mə ma.kə majunɛ.zə mɛ-tɫ.ɛ.lvə van ɛn ɛ.ɪ
 124. dat boɾ.mtjə g.ɔ̃. ɾy-zæ vān tə g.ɾy.j g.œntœr
 125. d-ŋ pa.stœr æ ɫ.ɪ wɪ.n
 126. ny-z ud y-z ɪ-z æbrœŋ
 127. tmæ.ɫk spœ:ɪt y-tœn y-dœr vān də ku.ə | də tæte
 = *de speen* |
 128. d-ŋ kœ.ɾkœkœstœr lyɾd um də pɾœsæ.jə | də
 kɾy.ʂda.g.ə |
 129. də brœŋ'ka:ɾs fān də kɾy.wa.g.ə ploɾ.jə vān
 tɫ.œwɪ.ɫ.tə
 130. də twejalœmans ka.m by.tn
 131. zœŋ ɔ̃slɛ.g.ə datn bla.wa-s
 132. də su.ws ɪ-z ɔ̃ɪɪtjə dɛ.nə
 133. tsnɪ.œw ɪ-z dɪ.kə
 134. tɪ-z æn ɪ.œwə dœ.ŋk jū.ni æzɪ.n ɛ.ɪ.n
 135. jø'pœ.ɾ kœm ny-w æn ɪ.əɪ niwə stœ.ɪ
 136. dū.n - ɫdū.ntœt - jə du-tœt - æ du-tœt - mə dūntœt
 - jœldœr du-tœt - zə dūntœt - ɫdɛɪjœt - g.ɪ dɛ.ɪtœt -
 æ dɛ.ɪtœt - mə dɛ.ɪntœt - jœldœr dɛ.ɪtœt - zə
 dɛ.ɪntœt - dɛ.ɪkɪ.ɫ dat - dœ.tnɪ.t - dœ.zœtū.n
 137. kast.n - æ kastœɾ.ɔ̃.bə - də vū.ntə
 138. dafɫ.əŋ - æ daft - æ dɔ̃f - æn æd ɔ̃dɔ̃f.əŋ
 139. bɪ.ŋ - ɫbɪ.ŋ - g.ɪ bɪ.nt - æ bɪ.nt - mə bɪ.ŋ -
 jœldœr bɪ.nt - zə bɪ.ŋ - bɪ.ntŋ - *n. gebr.* - kæn
 æbū.ŋ
 140. *Locale landmaten* : æ g.œmæ.t - *mv.* : g.œme.tə -
of : g.œme.tn = ? - 12 plæk.n = 1 g.œmæ.t
 en 20 × 20 stœpən = 1 plækə
 141. *Waternamen* : d-ŋ g.ɾaɫ.t - bœɾbœ.ɾɫ.ɣœ:ɾt

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is klɪ.ə sɪ-ntŋ

De inwoners heeten klɪ.ə sɪ-ntnɔ̃:ɾs

Een bijnaam kennen zij niet.

Aantal inwoners op 8-3-36 : 6.241.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : *də platsə - klɪ.ə sɪ-ntœbrœg.ə - d-ŋ kɾy-ʂbeɾ.la:ɾ*

Er zijn geen locale verschillen. Iedereen kent Fransch en spreekt het ; de twee derden kennen Vlaamsch maar spreken het daarom niet.

De bevolking leeft gedeeltelijk van landbouw en gedeeltelijk van de nijverheid.

Er zijn verscheidene fabrieken, o. m. een jutefabriek.

Er zijn ook dokken aan het kanaal van Burburg. Ongeveer een 200 à 300 man werken aan de haven van Duinkerke.

Zegslieden. 1. Van Baelinghem, Mevr. Wed. Emma ; 83 j. ; hier geb. ; rustende vroedvrouw ; heeft steeds hier verbleven ; V. van Grevelingen (kende geen Vla.) ; M. van Klein-Sinten.

Mevr. Emma Van Baelinghem, was gehuwd met een Klein-Sintenaar die haast geen Fransch kende. Zij heeft altijd Vlaamsch met haar echtgenoot gesproken, maar kent ook Fransch. Van haar 9 kinderen is er maar een (de oudste) die Vlaamsch spreekt ; al de andere verstaan het maar spreken het niet.

2. Landrot-Van Baelinghem, Mevr. Wed. Hélène ; 50 j. ; hier geb. ; huishoudster ; dochter van eerstgenoemde ; zij verstaat het Vlaamsch dat haar moeder spreekt ; spreekt het zelf met veel moeite (kan bv. geen zinnen bouwen).